

# 外交书信与传记研究？<sup>\*</sup>

## ——赫梯国王哈吐什里三世致巴比伦国王卡达什曼－恩里尔二世的书信的传记价值

李 政

**内容提要** 流传下来的赫梯书信是研究赫梯历史的重要史料。国内外赫梯学界少有从传记视野探讨赫梯人的书信。本文从哈吐什里三世国王致巴比伦国王卡达什曼－恩里尔二世的一封信入手，从传记事实和文学价值两个方面，探讨了这封赫梯国王的外交书信具有的传记价值。

**关键词** 赫梯书信 传记文学 价值

DOI:10.16345/j.cnki.cn11-1562/i.2015.01.015

赫梯国家是世界古代史上的一个重要的文明古国。目前已经发现的书信达两百多封，这些书信都是官方书信，<sup>①</sup>既有赫梯国王与他们的地方统治者之间的书信，也有赫梯国王与他们在安纳托利亚半岛以及叙利亚等其他地区的附属国统治者之间的书信，还有赫梯国王和女王与同时代近东地区其他强国统治者诸如巴比伦国王和埃及法老及女王之间的书信。<sup>②</sup>在流传于世的众多此类文献中，篇幅最长的一篇是赫梯帝国时期哈吐什里三世国王致巴比伦国王卡达什曼－恩里尔二世的书信，特别是它写到了双方关系史上的多个历史事件，内容丰富，很好地体现了写信人的情感，语言表达具有一定的文学色彩。<sup>③</sup>

期，即赫梯帝国强盛时期，大约在公元前1265年至公元前1235年之间。<sup>④</sup>在巴比伦国王卡达什曼－图尔古去世后，他的儿子卡达什曼－恩里尔二世继任了王位。赫梯国王哈吐什里三世为了能够延续并加强他们之间的平等友好关系，同时为了解除当时与巴比伦新王的一些误会以及双方之间先前存在的一些误解，因而撰写了这封书信。<sup>⑤</sup>

这封书信在回顾了赫梯国王穆瓦塔里二世与巴比伦国王卡达什曼－图尔古之间的联系之后，重点讲述了哈吐什里三世与卡达什曼－图尔古以及与他的儿子卡达什曼－恩里尔二世当时的关系。它提到了双方历史上发生的历史事件，具体内容包括：哈吐什里三世即位后与巴比伦国王卡达什曼－图尔古签订了一个平等条约，双方成为政治军事同盟：<sup>⑥</sup>

哈吐什里三世国王致巴比伦国王卡达什曼－恩里尔二世的书信成文于哈吐什里三世在位时

当你的父亲与我建立友好关系并成为兄弟

<sup>\*</sup> 本文系教育部高等学校人文社会科学重点研究基地东方文学研究中心“古代近东传记文献与传记文学研究”项目的阶段性研究成果，项目批准号为14JJD750004。

的时候,我们不是一天的朋友。我们建立的  
不是兄弟的关系和悠久的友好关系吗?  
我们那时签署了一份相互的协议。<sup>⑦</sup>

其他事件包括:卡达什曼-图尔古的死亡  
与新王的即位、哈吐什里三世履行对卡达什曼  
-图尔古的承诺——向巴比伦派遣使者、阿赫  
拉姆事件与亚述人的情况、<sup>⑧</sup>巴比伦国王卡达  
什曼-恩里尔二世中断派遣信使、哈吐什里三  
世与卡达什曼-图尔古的联合以及巴比伦国王  
支持赫梯国王并且中断与埃及法老信使往来的  
关系、卡达什曼-恩里尔二世即位后向埃及派  
遣信使、双方互相接受彼此的礼物、卡尔开米  
什国王即赫梯国封侯审判商人纠纷的案件及其  
作用、巴比伦商人在阿穆鲁的遇害、阿穆鲁国  
王诅咒巴比伦国王的事件、巴比伦医生客死赫  
梯的事件、穆瓦塔里二世时代接受巴比伦的咒  
语祭司和医生以及医生在赫梯的生活状况、哈  
吐什里三世请求巴比伦国王派遣雕工以雕刻塑  
像、请求赠予高大的种马以及其他贵重的物品。<sup>⑨</sup>

我们在这里不难看到,这篇书信记载的许  
多事件,其内容是比较翔实的。无论是在穆瓦  
塔里二世时代还是在哈吐什里三世统治时期,  
赫梯国王与巴比伦国王双方之间的联系和交往  
都是多层次的,他们之间展开了错综复杂的政  
治、法律、军事、外交以及官方间其他领域的  
交往活动。此外,这里提到的许多事件也涉及  
埃及、亚述以及地中海东岸诸如阿穆鲁和乌伽  
里特等一些小国,还包括了赫梯国王在叙利亚  
北部的封侯国卡尔开米什及其地位和作用,为  
我们认识这一时期古代近东国与国之间的外交  
关系以及赫梯国王在叙利亚的封侯政策提供了  
宝贵的史料。

这里概括的如此之多的历史事件是哈吐什  
里三世对以往双方之间以及与其他国家的关系  
的回顾。我们认为,这些事件很可能基本上都是  
发生过的,而不是,或者至少说不完全是赫

梯国王哈吐什里三世的虚构。这些内容符合这  
一时期赫梯历史的基本状况,也符合赫梯国家  
在古代近东地区这个庞大地域范围的政治、军  
事和外交地位,具备一定的客观性。事实上,  
这篇书信的一些内容从赫梯人的其他文献也可  
以得到证实,并且表明它们的真实性,例如卡  
尔开米什国王即赫梯国封侯审判商人纠纷的案  
件、巴比伦商人在阿穆鲁的遇害和阿穆鲁国王  
诅咒巴比伦国王的事件等等。此外,至少到目  
前为止,赫梯学家们承认了这些事件的真实性,  
没有就书信内容的真伪提出任何质疑。所以,  
赫梯学家们也在一定程度上把这封书信看作  
是赫梯人的历史文献。<sup>⑩</sup>因此,这封赫梯书  
信内容的真实性是值得认真对待的。

在这里我们认为,更重要的是,这些内容  
是认识哈吐什里三世一生重要事件的一个重要  
组成部分。这些历史事件不同程度地与哈吐什  
里三世有着直接或者间接的关系,为认识哈吐  
什里三世生平提供了重要线索,尤其是他一生  
中的对外关系史这一部分,所以,这封书信也  
是勾勒哈吐什里三世传记的不可缺少的史料。  
在这个意义上,我们认为这封书信具备传记材  
料的基本特征。

## —

这封书信在叙述历史事件的同时也有不少  
人物描写的词句,具体来说,它细致刻画了书  
信主人公哈吐什里三世的心理活动,透射出他  
的情感和他的人物形象。

哈吐什里三世在书信的开篇部分使用了必  
要的问候语,他在这里表达了他自己和家人以  
及国家的良好状况后,向对方及其家人等致以  
亲切的问候和良好的祝愿:

愿你一切都好,愿你的家庭、你的妻子、  
你的儿子们、你的步兵、你的马匹、你的  
战车兵和一切事物都好。<sup>⑪</sup>

在书信正文的开始部分，哈吐什里三世如同一个兄弟一样，表达了他听到巴比伦国王卡达什曼－图尔古去世消息后的悲痛之情，他为此而哭泣流泪，强调了他的尽孝之责：

那时，当你的父亲走向天命，然而诸神给予我长命，我像一个兄弟一样为他哭泣，在我为你的父亲尽到了孝道之责后，我擦干了 my 眼泪并且立即派遣信使，给巴比伦的贵族们送去信件。<sup>⑫</sup>

哈吐什里三世告诫卡达什曼－恩里尔二世，在他的父亲卡达什曼－图尔古去世后，面对质疑赫梯国王能否继续支持巴比伦国王的后代的流言蜚语，他曾将对卡达什曼－恩里尔二世的支持与他对卡达什曼－图尔古的热爱和拥护联系起来，他说道：

我向他们说道 “出于对我兄弟的热爱，我将保护我兄弟的后代。” 这句话已经传遍东西……人们将会听到。<sup>⑬</sup>

文献在其他多处还提到哈吐什里三世对他的巴比伦兄弟卡达什曼－恩里尔二世的爱戴并祝愿他长寿：

看呐，我的兄弟，出于对我兄弟的热爱，我是如何在一直不停地派遣我的信使……我的兄弟传达给我的每一句话，我都牢记在心。<sup>⑭</sup>

我的兄弟，你是一个大王，愿你长寿……<sup>⑮</sup>

在述及来自巴比伦的医生这两部分内容时，我们可以感受到哈吐什里三世的善良、关切之情和他的职守：

当疾病降临他的时候，我为了他不断地努力，我多次为他占卜。<sup>⑯</sup>

我们从哈吐什里三世的另一段话中，再次感受到了他的慷慨热情：

我的兄弟无论需要什么……让他给我写信……我难道不会把我家产中的东西送给我的兄弟吗？<sup>⑰</sup>

我们认为，这些关于哈吐什里三世的描写尽管简单明了，但它们在巴比伦国王面前展现了哈吐什里三世的心理活动和他所付出的努力。对人物心理和行为的这番描写至少在表面上凸显了他是一位具有真情实感的国王，是一位知礼节之人、一位善良和善解人意之人、一个负责任的人和一个诚实、友好之人，借此达到他向卡达什曼－恩里尔二世传递他的真情实感的目的。

此外，我们看到，这封书信不是在简单地陈述或罗列事实，整篇书信的表达和对历史事件的介绍运用了比较丰富的文学表现手法。首先，书信中大量使用了引语，除了前文提到的哈吐什里三世与其兄长穆瓦塔里二世就扣留巴比伦医生一事的对话外，哈吐什里三世还引用了巴比伦国王的大臣伊提－马尔都克－巴拉图充满敌意的话语：

他致信与我 “你没有像兄弟一样给我们致信，你压制我们就好像我们是你的臣民。”<sup>⑱</sup>

哈吐什里三世与奔提什那的会话中也有一句引语：<sup>⑲</sup>

当我向奔提什那询问时，他这样回答我：“巴比伦人欠了我 3 塔兰特银。”<sup>⑳</sup>

这封书信在叙述有关埃及国王的信使这个内容时,哈吐什里三世也运用了引语的形式,回顾了他与卡达什曼-图尔古先前的友好关系,陈述了他们之间的承诺:

我们这样说道 “我们是兄弟,我们将对抗彼此的敌人,我们将与彼此的朋友友好。”<sup>②1</sup>

疑问和反问句式以及对比的手法也常常可见,哈吐什里三世向巴比伦年轻的国王提出了疑问:

现在,那些书吏们没有还活着的吗?这些泥板文献没有被编目吗?<sup>②2</sup>

哈吐什里三世向巴比伦国王表白,尽管伊提-马尔都克-巴拉图随心所欲,恶言不断,但是,他反问道 “我怎么能不在乎伊提-马尔都克-巴拉图的话呢?”在巴比伦商人遇害于阿穆鲁国家这件事情上,面对巴比伦国王的责备,哈吐什里反问道 “我怎么知道他们是否杀害了人呢?”他指出杀害人是不对的,他将调查这件事情。另一个比较重要的反问句是: “如果他诅咒了我的兄弟,他不是也诅咒了我吗?”<sup>②3</sup>这句话是在书信叙述叙利亚小国阿穆鲁与巴比伦国王的的关系时哈吐什里三世所说的。

对比手法被多次运用,一些重大事件的陈述都是借助这个方法展开的。哈吐什里三世通过叙述他与卡达什曼-图尔古和卡达什曼-恩里尔二世父子的关系,说明了他与卡达什曼-图尔古之间的友好和密切的同盟关系,从而告诫卡达什曼-恩里尔二世要知晓过去的历史,表明哈吐什里三世将一如既往与巴比伦国王结盟。他以亚述人没有干涉赫梯人的信使往来为对比,针对亚述人阻止了巴比伦人的信使这个情况向巴比伦国王表示了怀疑。哈吐什里与他

的兄长就扣留巴比伦的医生展开的一段对话也采用了这个叙述手法:通过鲜明的反差突出哈吐什里三世本人的形象。

在我兄长穆瓦塔里统治的时候,曾有一位咒语祭司和一个医生来到他们那里,被他们留在赫梯了。我与他争辩道 “你们为何扣留他们?扣留一个医生是不对的。”我现在扣留了那个医生吗?……但是,那个医生还活着,是一座房产的拥有者。他与之结婚的那个女子是我的一个亲属。如果他说 “我想要回到我的家乡”,他将会离开并回到他的家乡。我难道会扣留马尔都克神的医生吗?<sup>②4</sup>

这篇书信写作的另一个特点是修饰语的大量使用。哈吐什里三世多次借用 “绝没有”、“无论如何也没有”、“极大地”、“恶意的”、“友善地”、“劣质的”等词汇或短语,试图凸显他的情感和思想。在书信中有关来自巴比伦的医生这个部分,书信使用 “绝没有”来表明哈吐什里三世没有扣留医生。其他带有修饰语的话语包括 “恶意的”伊提-马尔都克-巴拉图、“劣质的”天青石、“持续不断地”诅咒、“恶毒的”话语、“随心所欲地”说和我感到 “很高兴”等等,当然,这一切都是为了向巴比伦国王卡达什曼-恩里尔二世表示自己的清白、真诚和友善。

总之,文学表现手法的运用使得该书信的结构更为紧凑,语言表达更为生动。另一方面,可以说,哈吐什里三世国王运用这些文学表现手法较好地描写了他的心理活动和他对巴比伦两代国王的爱戴,为自己勾画了一个表面上比较鲜活的人物形象。此外,正是这些多重的表现手法渲染了哈吐什里三世为自己勾勒的一个鲜活的历史人物形象,借此他为自己树立了赫梯国家最高统治者重信誉、讲感情和负责的国际形象。

## 结 语

根据这篇书信文献,我们在这里不妨就哈吐什里三世一生中与巴比伦国王的关系进行一个梳理。他可能即位后与巴比伦国王卡达什曼-图尔古签订了一个平等条约;他为兄弟卡达什曼-图尔古的死亡表达悲痛之情,以尽他对兄弟的孝道之情;他履行对卡达什曼-图尔古的承诺,立即派遣使者,要求巴比伦的贵族们保护并支持卡达什曼-图尔古的儿子继承王位,否则以征服巴比伦为要挟;他承诺如果敌人来犯,他将保护巴比伦的贵族们;他接待了一名雕工,并再次请求巴比伦国王派遣雕工和赠予高大的种马。这些内容很可能体现了双方之间长久以来的相互关系,读者从中可以了解到哈吐什里三世个人的一段重要经历。

我们认为,这样一封两个不同国家之间、而且是古代近东两大强国之间的国书不仅有可能是真实的历史叙述,更体现了一种情感交流,而且它的写作在一定程度上使用了文学性的语言。所以,它的内容鲜活生动,情节曲折,人物形象的刻画也具有一定的鲜明性。这篇书信除了描写包括巴比伦国王大臣伊提-马尔都克-巴拉图在内的诸多人物形象外,还集中刻画了赫梯国王哈吐什里三世的内在情感和思想,为自己树立了一个友好、亲善和达理的形象。可以说,这与哈吐什里三世本人的另一篇重要文献“自辩词”异曲同工,后者同样凸显了哈吐什里三世的老练、沉稳和狡猾。不仅在政治上,而且在外交事务中,他都表现出一个成熟和计谋多端的人物形象。哈吐什里三世在书信中为自己的行为从多个角度进行了思辨,字里行间透射出为自己粉饰甚至辩解的可能性,具有显著的为个人树碑立传的色彩。

总之,尽管这是一篇国书、一封外交书信,而不是家书;尽管这封书信记录或者描述了哈吐什里三世一生中的一段重要经历,而不是他个人一生全部经历的反映;但是,无论从

它的历史真实性和史料价值来看,还是从它的文学色彩和文学价值来看,这封古老久远的书信内容丰富,人物刻画和叙事情节生动深入,与写信人的“自辩词”及其他重要文献所反映的人物形象具有鲜明的一致性,同样具有一定的文学创作的色彩,在一定程度上体现了传记文学的基本特征,具备了传记文学作品的一般特点,值得我们从传记文学的角度出发研究和肯定其传记价值。<sup>⑤</sup>它在一定意义上可以看作是哈吐什里三世的一部传记文献,或者说至少为哈吐什里三世的立传提供了重要的传记素材。此外,这封书信的这个定位很可能表明,特别是在古代文明的发展阶段,我们恐怕不能简单地将家书与传记等同起来,而将诸如国与国之间和国王与大臣之间以及臣子之间的书信拒之于传记研究这个大门之外。

### 注释:

- ① 赫梯书信的年代分别属于赫梯历史的不同阶段,即赫梯古王国、中王国和帝国时期,其中以后两个阶段的书信为主,它们的年代大约在公元前1500到大约公元前1200年之间。这些数量众多和对象繁杂的书信一般包括如下一些内容:相互之间良好的问候和祝贺、信使派遣、通婚协商、礼物交换与贡品的缴纳、士兵的派遣、穿越边界的外国人的管理、敌人活动信息的通报、逃亡者的抓获和引渡、经济活动、赋税的缴纳情况等等。
- ② 至今为止,根据赫梯考古挖掘的成果,赫梯书信出土的遗址包括赫梯人的都城哈吐沙和他们在小亚半岛的其他重要城池,如塔皮卡、沙皮努瓦、沙里沙。其他遗址包括埃及今天的阿玛尔纳、叙利亚的埃马尔和阿拉拉赫。
- ③ 这封书信出土于哈吐沙城遗址,它书写在泥板上,是用阿卡德语成文的,且目前仅存阿卡德语文本。这封书信长159行,书写在一块泥板上,分为正面和背面。这篇文献由多块残片组成,译文主要有贝克曼的英译文和哈根布赫纳的德译文各一篇。参见G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts* (Atlanta, Georgia: Scholars Press, 1999), 138-143页; A. Hagenbuchner, *Die Korrespondenz der Hethiter. 2. Teil* (Heidelberg: Carl Winter, 1989), 281-300页。
- ④ P. Neve, *Neue Ausgrabungen in der Hauptstadt der Hethiter*,

- Hattusa, *Stadt der Götter und Tempel* (Mainz am Rhein: Philipp von Zabern, 1993), 86 页。关于哈吐什里三世的在位时间, 我们根据的是德国学者奈弗的观点。
- ⑤ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 138 页。根据贝克曼的推测, 它很可能是一篇草稿或者是修改稿。泥板上多处可见修改的痕迹, 所以, 它可能是后一种情况。
- ⑥ 遗憾的是, 这个条约至今未流传于世。
- ⑦ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 139 页。泥板的正面, 第 7—10 行。
- ⑧ 我们至今并不清楚阿赫拉姆事件的具体情况。参见 G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 139 页。他认为, 这是阿拉美亚人的一支部落。
- ⑨ 此外, 这篇文献在这里涉及赫梯国家的气候状况和马匹的特点等内容。这一内容尽管所及有限, 但由于它很少见于其他赫梯文献, 这一间接的提及是弥足珍贵的。
- ⑩ H. Klengel, *Geschichte des Hethitischen Reiches* (Brill, 1999), 270—272 页。克兰格尔所勾勒的这一时期赫梯与巴比伦的关系史恰恰主要依据了这篇书信文献。
- ⑪ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 139 页。泥板的正面, 第 5—6 行。
- ⑫ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 139 页。泥板的正面, 第 12—15 行。
- ⑬ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 141 页。泥板的背面, 第 7—8 行。
- ⑭ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 140 页。泥板的正面, 第 52 行。
- ⑮ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 140 页。泥板的正面, 第 49 行。
- ⑯ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 142 页。泥板的背面, 第 36—37 行。
- ⑰ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 143 页。泥板的背面, 文献的结束部分。哈吐什里三世在前一部分提到巴比伦国王卡达什曼—恩里尔二世送给他的天青石质地较差, 并表示关切其中的原因。这里一个潜在的涵义是, 赫梯国王所赠予的礼物质量都是上乘的。
- ⑱ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 142 页。泥板的正面, 第 23—24 行。
- ⑲ 实际上, 文献中引语的运用基本上与对话这个表现手法交织在一起。
- ⑳ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 142 页。泥板的背面, 第 28 行。
- ㉑ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 143 页。泥板的正面, 第 58—59 行。
- ㉒ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 139 页。泥板的正面, 第 19 行。

- ㉓ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 140, 142 页。这里的三句原文分别见泥板的正面第 35 行、泥板的背面第 24 行和第 33 行。
- ㉔ G. Beckman, *Hittite Diplomatic Texts*, 143 页。泥板的背面, 第 42—48 行。
- ㉕ 我们在本文中根据哈吐什里三世本人对自我的刻画探讨了其笔下的自我形象。如果结合他的成长经历, 特别是他的篡权这个历史背景来认识这篇文献的话, 这篇书信文献更加说明了他在政治上具有机智诡秘和灵活的性格特征, 更加体现出这个人物形象狡猾的一面。

## 附译文: 哈吐什里三世致巴比伦卡达什曼—恩里尔的信

### 正面

哈吐什里, 伟大的王, 赫梯之王这样 [对] 卡达什曼—恩里尔, 伟大的王, 巴比伦王, 我的兄弟说:

我安好, 我的家庭、我的妻子、儿子们、步兵、马匹、[战车兵] 和一切安好。

祝你安好! 祝你的家庭、你的妻妾们、你的儿子们、你的步兵、马匹、战车兵和你国家的一切都好。

当你的父亲与我建立起友好关系, 并成为诚挚的兄弟时, 我们却一天也没有成为兄弟。难道我们没有建立起永久的兄弟情谊和友好的关系吗? 我们 [那时] 这样相互订立 [协议]: “我们是凡人, 活着的人将保护仙逝者的孩子们。” 那时, 当你的父亲辞世, 而众神赐予 [我长寿] 时, 我如同兄弟一般地为他哭泣。在我为你的父亲完成了我的哀悼义务后, 我擦干眼泪, 立即派遣一位信使, 这样写信告知巴比伦尼亚的贵族们 “如果你们不保护我兄弟的后代继位称王, 我将敌视你们。我将出兵征服巴比伦尼亚。但是, 如果一个敌人起来反抗你们, 或者你们遇到困难, 写信告诉我, 以便我进行援助。” 但是, 我的兄弟那时年幼, 他们没有在你的面前宣读。现在, 那些书吏还有健在的吗? 那些泥板文献没有收集吗? 让他们现在为你宣读, 我出于良好动机写了这些话, 但是, 伊提—玛尔都克—巴拉吐——诸神使谁的生命长久, 谁的嘴从不停止说着不实之词——的话使我心灰意冷 “你没有像兄弟一样给我们写信, 你压制我们, 犹如我们是你的臣民。”

让我向我的兄弟问道 “我如何压制他们犹如他

们是我的臣民? 巴比伦人曾经压制过赫梯人吗? 反之, 赫梯人曾压制过巴比伦人吗? 我出于良好的目的致信他们, 我的兄弟卡达什曼-图尔古的后代将受到保护。”但是, 伊提-玛尔都克-巴拉吐这样给我回信。我对他们如何写了恶毒的话, 伊提-玛尔都克-巴拉吐应该对我说这些吗? 的确, 我向他们这样写道: “[若] 你不保护你主的儿子, 如果敌人起而对抗你, 我将不援助你。”我绝没有计较伊提-玛尔都克-巴拉吐的话。那些日子, 我的兄弟是一个孩子, 伊提-玛尔都克-巴拉吐, 这个恶人, 随心所欲, 我怎么能把他的当真呢?

我的兄弟, 因为我的兄弟向我致信 “关于我中断派遣信使一事——自从阿赫拉姆采取敌视态度, 我中断派遣信使”——你, 我的兄弟停止派遣使者是由于阿赫拉姆的缘故吗? 你的国家实力弱吗? 我的兄弟? 还是或许由于伊提-玛尔都克-巴拉吐在我兄弟面前说了不好的话, 以至于我的兄弟中断派遣信使了呢? 在我兄弟的国家, 马匹远远多于牧草。难道我应当派遣一千辆战车去吐吐尔与你的信使见面? 这样, 阿赫拉姆将会袖手旁观? 如果我的兄弟[这样]说: “亚述国王不允许我的信使[进入]他的国家。”——亚述国王的步兵和战车兵没有达到你的国家的[实力]。的确, 你的信使受到[……]在我的信使不断穿越的时候, 亚述国王阻碍你的信使, 原因何在? 亚述国王阻止你的信使, 以至于你, [我的兄弟]不能穿越来到我的国家吗? 我的兄弟, 你是一个伟大的国王, [祝你]长寿[……]看吧! 我的兄弟, 出于对我兄弟的爱, 我一直在派遣[我的信使], 而我的兄弟没有派遣他的信使。[我的兄弟]难道不知道这个吗? 我的兄弟对我说的每一句话我将保留。[假如两个国王]敌对, 他们的信使在他们之间停止往来, 为什么我的兄弟你不再派遣[你的信使]?

另一方面, 我的兄弟: 关于我的兄弟致信给我, 谈到埃及国王的信使——我就埃及[国王的信使一事]现在这样回信我的兄弟: [当你的父亲]和我建立友好关系并成为兄弟, [我们这样]说 “我们是兄弟。[我们敌视] 互相的敌人, 并且友好对待相互的朋友。”当埃及国王[与我相互]敌视, 我致信你的父亲, 卡达什曼-图尔古: “[埃及国王]敌视我。”你的父亲这样向我写道: “[若你的军队]去对抗埃及, 那么, 我与你一道, [若] 你去[对抗埃及, 我将向你派遣] 我的步兵和战车兵。”现在, 我的兄弟,

向你的贵族了解, 他们将告诉你[他是否愿意派遣]步兵和战车兵与我同在一起。[如果我去的话,]正如他所许诺的那样多。[但是, 我曾经]得到了什么? 我的敌人[逃亡]到他国, 并投靠埃及国王。当我向他致信 “[交回我的敌人,]”他没有把我的敌人遣送给我。[那时, 由于这件事, 我和]埃及[国王]彼此相怒。那时, [我致信]你的父亲 “[埃及国王]正来援助我的敌人。”[那时, 你的父亲]中止了埃及[国王的信使]。当我的兄弟[成为国王], 你向埃及[国王]派遣[你的信使], 而且[埃及国王]的信使事情[……]埃及[的国王][接受]了你的[礼物, 而且]你接受了[他的礼物]。现在, [你是成年人了。如果]你[向埃及国王]派遣[信使], 难道我会阻止你吗?

[……]现在, 你是一个成年人[……]将来。我兄弟的健康[……]他们将对[……]我善意相待。[……]三次或四次[……]儿子或女儿[……]你的父亲], 卡达什曼-图尔古, 而且我[……]他们抱怨如下: [……]我们的邻国的国王们这样说道: “因为巴比伦[国王]和赫梯国王[确立了友好关系, 并且成为感情真挚的兄弟, 自从]巴比伦国王[走向他的命运, 赫梯国王]出于对他的兄弟的爱将保护[他的兄弟的后代吗?]”他们这样说, 我向他们致信 “出于对我兄弟的爱, 我将保护我的兄弟的后代。”这句话流传从东到西[……]他们将会听到。

[另一方面, 我的兄弟, 因为]我的兄弟向我致信, 我已经答复了阿达得-沙尔-伊拉尼[……]把它带来。卡尔开米什国王[决定……]商人们之间的争议。我的兄弟立即向我派遣另一个信使, 我能够处理[他们的争议]。或者相反, 让我遣送他们在法律上的对手, [我的兄弟]将决定他们的争议。

[另一方面, 我的兄弟, 因为]你向我如此致信: “我的商人们在阿穆鲁国、乌伽里特国被害[和……国]”——他们没有在赫梯杀害[作为惩罚]。[但是……]他们杀害。如果国王听说了这件事, [他们调查]这件事。他们要逮捕谋杀者并[把他移交给]死者的亲属。[但是, 他们允许]谋杀者活命。谋杀者所在的[地方]要被净秽。如果他的亲属不接受[赔偿的银两], 他们可以使谋杀者成为[他们的奴隶]。如果一个男子作恶反对国王, [逃跑]到另一个国家, 杀害他是不允许的。向我的兄弟询问, 他们会告诉你。[……]那些没有杀戳作恶的人会杀害一个商人

吗? [但是, 关于] 苏巴里安人, 我怎么知道他们是否在杀死人呢? 现在, 把逝去的商人们的亲属 [送] 过来, 我可以调查他们的争议。

另一方面, 我的兄弟: 关于我的兄弟在信中向我提到的奔提什那 “他不停地在诅咒我的国家” ——我调查了奔提什那, 他这样回答我 “巴比伦人欠我 3 塔兰特银。” 现在, 奔提什那的一位仆人正在去你那的路上, 这样, 我的兄弟能够解决他的争议。关于诅咒我兄弟的国家一事, 奔提什那在你的信使阿达得 - 沙尔 - 伊拉尼在场的情况下, 向我的诸神发誓, 如果我的兄弟不相信这个, 当他不停地在诅咒我兄弟的国家时, 让他的那位听到奔提什那的话的仆人来到这里, 并在法庭上反对他, 我也将对奔提什那施压。奔提什那是我的臣民, 如果他诅咒我的兄弟, 他也不会诅咒我吗?

另一方面, [我的兄弟] 关于我的兄弟派来的医生——当他们接收了医生, 他 [出色地] 完成了许多工作。当疾病降临到他的身上, 我为了他在不断努力, 我为他主持了许多次占卜。但是, 当他的时间 [……] 来到, 他死了。现在, 我的信使将把他的仆人们带来, 这样, 我的兄弟能够向他们 [调查], 他们能够向我的兄弟认同那位医生完成的工作。如果他们拿走我给他们主人的 [东西], 他们将受到惊吓并把事情向我的兄弟隐瞒。[愿] 我的兄弟 [关注] 我给医生的战车、阿塔尔吐战车、马匹、高质量的银和麻布。它们被记载下来, 我已经向我的兄弟送去泥板。这样, 我的兄弟能够听到它。当 [医生] 的年头到了, 他死了, 我无论如何没有扣留医生。

另一方面, [我的兄弟] 在我兄弟穆瓦塔里统治时期, 曾有一个咒语祭司和一位医生来到他们那里, 被, 他们被扣 [在了赫梯]。我与他争辩并说道 “你为什么扣留他们? 扣留 [一个医生] 是不对的。” 我现在愿意扣留医生吗? [关于] 他们收到这里的 [第一批] 专家: 那位咒语祭司可能死了, [但是, 医生] 活着并且是一户人家的业主。他娶的那位女子是我的

一个亲属。[如果他说] “我想回到我的国家”, 他可以离开, 回到他的 [国家]。难道我扣留了医生拉帕 - 沙 - 玛尔都克吗?

[另一方面, 我的兄弟] 我听说我的兄弟已长大成人并且经常外出狩猎。[我很高兴] 雷雨神推举我兄弟卡达什曼 - 图尔古的名字。[……] 去吧, 以这种方式洗劫敌人, 这样, 我可以听到它。[……] 我的 [兄弟] 打败了。此外, 我的兄弟, 他们说我的兄弟是这样一位国王, 他的武器被收藏起来, 他坐视观望。关于他, 他们没有说到这个吗? [……] 我的兄弟, 不要继续坐视观望, 而要去征讨敌人, 并且打败敌人! [我的兄弟] 应当去 [征服哪一个国家]? 去征讨一个在数量上三倍或四倍于你优势的国家。

[……] 他使他的父亲狂怒而颤抖。现在, 我已使他把 [……] 带给他的妻子和孩子们。

[另一方面, 我的兄弟] 我想制作 [雕像] 并把它们放在家中。我的兄弟, 向 [我派遣] 一位雕工。[当雕工] 完成雕塑后, 我将把他送回去, 并且他将回到故里。我 [难道没有把前一位] 雕工 [送回去吗]? 他难道没有回到卡达什曼 - 图尔古那里吗? [我的兄弟,] 不要不派遣 [雕工]。

[另一方面, 我的兄弟] 送我马匹, 特别是高大的幼种马。你的父亲 [送给我了] 种马, 我的兄弟目前为止送给我的 [马] 是好的, 但是, 太矮小了。年长的马匹 [……在赫梯] 冬季天气恶劣, 一匹老马不能存活。[我的兄弟,] 为我送来 [马匹], 特别是年幼的马。在我的国家已经有许多矮小的马。[问你的信使, 我的兄弟,] 他会告诉你的。

(这封书信还有大约 17 行。但是, 这部分残缺不全。可以看到的内容有, 你为什么送给我质地一般的天青石? 你送给我的天青石 [……] 现在送给我需要的银 [……] 我的兄弟 [需要] 其他什么 [……] 让他致信于我 [……] 我不会 [送] 给我兄弟我所有的东西吗?)

(作者单位: 北京大学东方文学研究中心)

责任编辑: 刘 锋



three levels: the subject , the intersubjectivity and the symbolic order. Lacan further reveals the connotations of Freud's death instinct in the mechanism of the symbolic repetition.

**The Letter by the Hittite King Hattusili III to the Babylonian King Kadashimane-nil II:  
Historical Facts and Biographical Value**

**LI Zheng**

Hittite letters are important sources for the study of Hittite history. Until now , however , there has been almost no research about the biographical value of Hittite letters for Hittitology. This paper discusses the historical facts and the literary value of the letter between Hittite king Hattusili III and Babylonian king Kadashimane-nil II from the point of view of biography , and highlights the biographical value of this letter.

**The Origin of the Frame Story in *One Thousand and One Nights***

**MU Hongyan**

The frame story of *One Thousand and One Nights* , which is the story of Shahryār and his wife Shahrzād ( Scheherazade ) , can be summarized as follows: the concubine tells stories to the king in order to save others. This frame story is generally considered a Persian story whose prototype can be found in a number of Iranian legendary myths and history. Based on a closer inspection , however , we can find the great influence of Indian literature. This frame story in all probability is derived from India and obviously has been revised and polished by Persians with their folklore or historical legends. In addition to the transformation of Arabian storytellers , the whole frame story thus appears to be colourful and attractive.

**A Study of the Space-Time Narrative Art of *Doctor Zhivago***

**WANG Lei**

The artistic space and time in a literary work reflects the author's aesthetic sense and creative thinking. In *Doctor Zhivago* , there are two kinds of time: story time and text time. Pasternak adopts two distinctive ways to process the story time. The passage of story time is expressed either according to the calendar time of the events centered around the protagonist , or through the change of light , color , shape , sound of the natural movements. As for the text time , the author chooses to focus on the spiritual path of Zhivago , Lara and other main characters. The artistic construction of space reflects the author's comprehension of the objective world. Pasternak's handling of space builds on the individual life experience of the protagonist. The inner world of the characters becomes the spacial expansion of the external world. The artistic space of society , history and psychology in the text tints with solitude and sentimentality. The mutual connection of time and space in the novel shows features of Bakhtin's chronotope , i. e. the Platonic chronotope of biography , road and idyll.